

FALSE FRIENDS / FALSOS AMIGOS

Nunca, jamás deberías ir a una farmacia en un país anglosajón pidiendo medicinas para “constipation” si tu problema es un constipado. Acabarás no solo con un constipado igual de mal sino además con una diarrea por culpa de los laxantes que te habrán dado! *Constipation* en inglés significa estreñimiento.



El problema aquí son los *false friends* (falsos amigos) o *cognates* (cognados) que existen entre el español y el inglés. Ya que se escriben de una forma muy parecida es fácil creer que algunas palabras significan lo mismo en los dos idiomas, pero en realidad tienen significados muy diferentes y hay que tener mucho cuidado.

Si quieres saber porque te miran raro cuando pides ‘*preservatives*’ para evitar que tu novia se quede ‘*embarrassed*’ debes leer y aprender los significados de los *false friends* a continuación.

Emma Bonnington

Profesora de EBPAI

Fuente: **Diccionario Cambridge Klett Compact**

©Cambridge University Press 2002

Falso Amigo español	False friend English	Significado de la palabra inglesa	Traducción de la palabra española
Abismal	Abysmal	Pésimo	Enormous
Actual	Actual	Verdadero	Present / current
Actualmente	Actually	En realidad	At the moment
Adecuado	Adequate	Suficiente, idóneo	Appropriate, fitting, suitable
Agenda	Agenda	Orden del día, agenda	Diary, notebook, agenda
Alcoba	Alcove	Nicho	Bedroom
Amenidad	Amenities	Comodidades	Entertainment, enjoyment
Asistir	Assist	Ayudar	Attend, help
Audiencia	Audience	Público, audience	Hearing, courtroom, Audience
Avisar	Advise	Aconsejar, asesorar	Notify, warn, call

Billón	billion	Mil millones	Thousand billion
Blanco	Blank	En blanco, vacío, absoluto, completo	White, light, pale
Blando	Bland	Soso, insípido, afable, sauve	Soft, mild, weak, gentle
Bravo	Brave	Valiente	Excellent, wild, rough, brave
Campo	Camp	Campamento, grupo	Field, countryside, pitch
Cínico	Cynical	Escéptico, cínico	Shamless, cynical
Comprensivo	Comprehensive	Exhaustivo, completo	Understanding, tolerant, comprehensive
Compromiso	Compromise	Transigencia, arreglo	Commitment, promise, agreement, awkward situation
Conductor	Conductor	Director (música), conductor (electricidad), cobrador, interventor	Leader, driver
Conferencia	Conference	Congreso	Lectura, talk, call, conference
Constipado	Constipated	Estreñido	To have a cold
Construir	Construe	Interpretar	Build
Controlar	Control	Dominar, erradicar, controlar	To check, control
Costumbre	Costume	Traje	Habit, custom
Decepción	Deception	Engaño, fraude	Disappointment
Decepcionar	Deceive	Engañar	To disappoint
Demanda	Demand (n)	Exigencia, reclamación de un pago, demanda	Request, action, demand
Demandar	Demand (v)	Reclamar, requerir, preguntar	To ask for, to sue
Disgustar	Disgust(v)	Dar asco, repugnar	To displease, to anger, to offend
Disgusto	Disgust	Repugnancia, indignación	Displeasure, suffering, quarrel
Distraer	Distract	Distraer	To divert, to entertain, to embezzle
Embarazado-a	Embarrassed	Avergonzado	Pregnant, awkward
Escapada	Escapade	Aventura	Escape, excursion
Escenario	Scenery	Paisaje, decorado	Stage, scene
Eventual	Eventual	Final, posible	Possible, extra
Eventualmente	Eventually	Finalmente, con el tiempo	Fortuitously, possibly
Excitar	Excite	Emocionar, estimular	Incite, irritate, arouse
Éxito	Exit	Salida, desvió	Success
Extravagancia	Extravagance	Derroche, lujo, prodigalidad, extravagancia	Strangeness, eccentricity

Extravagante	Extravagant	Despilfarrador, lujoso, excesivo, extravagante	Odd, eccentric
Fábrica	Fabric	Tejido, estructura	Factory, masonry, building
Frase	Phrase	Locución, expresión	Sentence, expression, saying, style
Gabinete	Cabinet	Armario, gabinete de ministros	Study, dressing room, office, cabinet (political)
Genial	Genial	Afable	Brilliant, funny, great
Genialidad	Geniality	Afabilidad	Genius, stroke of genius
Gentil	Genteel	Distinguido	Pagan, dashing, elegant, considerate
Ignorar	Ignore	No hacer caso	To be ignorant of, to ignore
Inhabitable	Inhabitable	Habitable	Uninhabitable
Inhabitado	Inhabited	Habitado	Uninhabited
Injuriar	Injure	Herir, estropear, perjudicar	Insult, injure
Intoxicación	Intoxication	Embriaguez	Poisoning
Intoxicar	Intoxicate	Embriagar	Poison
Introducir	Introduce	Presentar, iniciar, abordar, introducir	To insert, to put in
Largo	Large	Grande	Long, lengthy, shrewd
Lectura	Lecture	Discurso, conferencia, sermón, consejo	Reading, Reading material, knowledge, interpretation
Librería	Library	Biblioteca, colección	Bookshop, stationer's , bookcase
Máscara	Mascara	Rímel	Mask, fancy dress party, masquerade
Miseria	Misery	Tristeza	Poverty, pittance, stinginess, misfortune
Molestar	molest	Atacar, agredir	To inconvenience, to annoy
Moroso	Morose	Taciturno, malhumorado	Slow to pay up, slow
Noticia	Notice	Interés, letrado, anuncio, aviso	Piece of news
Notorio	Notorious	De mala reputación	Well known, obvious
Ostensible	Ostensible	Aparente	Obvious
Pariente	Parent	Padre, madre	Relative
Pedante	Pedantic	Puntilloso	Pretentious
Periódico	Periodical	Boletín, revista	Newspaper
Petulante	Petulant	Enfurrñado	Arrogant, conceited. Insolent
Preservativo	Preservative	Conservante	Condom

Presuntuosos Pretender	Presumptuous Pretend	Impertinente, osado Fingir	Conceited To aspire to, to expect, to mean to, to try
Profesor	Professor	Catedrático, profesor de la universidad	Teacher
Realizar	Realize	Ser consciente de, realizar, cumplir	To make real, to fulfill, to carry out, to make, to produce
Recipiente Recordar	Recipient Record	Destinatario Archivar, registrar, grabar	Container, vessel To remind, to remember
Refrán Relevancia	Refrain Relevance	Estribillo Pertinencia, importancia	Saying Importance
Relevante	Relevant	Pertinente, importante, oportuno	Important, outstanding
Resumir	Resume	Reanudar, proseguir con, volver a ocupar	Summarize
Reticente Retribución	Reticent Retribution	Reservado Castigo justo	Insinuating, reluctant Reward, remuneration
Sanidad Sano	Sanity Sane	Cordura Cuerdo, sensato	Health Healthy, intact, wholesome
Sensible	Sensible	Sensato, prudente, práctico, consciente, notable	Sensitive, noticeable
Simpatía	Sympathy	Compasión, comprensión, simpatía	Liking, friendliness
Simpático	Sympathetic	Comprensivo, receptivo, cordial, simpatizante	Friendly
Soportar	Support	Sostener, aguantar, ayudar, mantener	To stand, to support
Suave	Sauve	Afable, cortés	Smooth, soft, gentle, mild
Suburbio	Suburb	Barrio periférico	Poor suburb, slum area
Suceder	Succeed	Tener éxito, suceder	To happen, to follow on, to inherit, to succeed
Suceso	Success	Éxito	Event, incident, outcome
Sugestivo	Suggestive	Indecente, sugestivo	Evocative, thought-provoking, attractive
Tópico Truculento Vicioso	Topic Truculent Vicious	Tema Agresivo Malo, salvaje,	Commonplace, cliché Cruel, gruesome Dissolute, habit

despiadado, ferroz,
atroz

forming, defective,
spoilt